

**ДОГОВОР № \_\_\_\_\_  
транспортной экспедиции**

г. Москва

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Акционерное общество «Объединенная транспортно-логистическая компания – Евразийский железнодорожный альянс» (АО «ОТЛК ERA»)**, именуемое в дальнейшем «Экспедитор», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с одной стороны, и

\_\_\_\_\_  
(\_\_\_\_\_), именуемое в дальнейшем «Клиент», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, далее именуемые Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

1.1. В соответствии с настоящим Договором Экспедитор обязуется по поручению и за счет Клиента организовать выполнение комплекса транспортно-экспедиторских услуг по перевозке грузов железнодорожным транспортом (далее – Услуги), а Клиент обязуется оплатить Услуги Экспедитора.

1.2. В рамках настоящего договора Экспедитором предоставляются следующие Услуги:

1.2.1. услуги по организации перевозки груженых и порожних крупнотоннажных контейнеров (далее – Контейнеры) на предназначенных для этого железнодорожных платформах (далее – Платформы) по согласованному Сторонами маршруту следования (далее – Маршрут следования) от станции начала до станции окончания Маршрута следования;

1.2.2. платежно-финансовые услуги, в том числе услуги по оплате сборов и провозных платежей;

1.2.3. услуги по транзитному таможенному оформлению;

1.2.4. информационные услуги;

1.2.5. услуги на железнодорожных терминалах, связанные с погрузкой, выгрузкой, хранением Контейнеров, а также креплением Контейнеров на Платформах;

1.2.6. иные транспортно-экспедиционные услуги, согласовываемые Сторонами в дополнительных соглашениях и приложениях к настоящему Договору.

**2. ПЛАНИРОВАНИЕ ПЕРЕВОЗОК И ПОРЯДОК СОГЛАСОВАНИЯ ЗАКАЗОВ НА ПЕРЕВОЗКУ**

2.1. Клиент обеспечивает последовательное направление заявок по каждому направлению перевозки Контейнеров (далее – Заявки) в администрацию железной дороги отправления

2.2. Одновременно с подачей Заявок в администрацию железной дороги отправления Клиент извещает Экспедитора о факте подачи Заявок с указанием их содержания.

Экспедитор/ Forwarder:  
\_\_\_\_\_

**FREIGHT FORWARDING CONTRACT No. \_\_\_\_\_**

Moscow

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ 20\_\_

**Joint Stock Company «UTLC ERA» (JSC UTLC ERA)**, hereinafter referred to as the “Forwarder”, represented by its \_\_\_\_\_, acting by virtue of the \_\_\_\_\_, on the one hand, and

\_\_\_\_\_  
(\_\_\_\_\_), hereinafter referred to as the “Customer”, represented by \_\_\_\_\_, acting by virtue of \_\_\_\_\_, on the other hand, hereinafter referred to as the “Parties”, entered into this Contract as follows:

**1. SUBJECT MATTER**

1.1. The Forwarder shall hereby undertake to arrange cargo transportation and forwarding services by rail (hereinafter the “Services”) on the instructions and at the expense of the Customer, and the Customer shall pay for the Forwarder’s Services.

1.2. The Forwarder shall provide the following services hereunder:

1.2.1. transportation services of loaded and empty high-capacity containers (hereinafter “Containers”) on designated platforms (hereinafter the “Platforms”) on the route agreed upon by the Parties (hereinafter the “Route”) from the Route commencement station to the Route final station;

1.2.2. payment and financial services, including payment of fees and tolls;

1.2.3 services of transit customs clearance;

1.2.4. information services;

1.2.5. services at railway terminals related to Container loading/unloading/ storage and fixing on the Platforms;

1.2.6. other transportation and forwarding services to be agreed upon by the Parties in supplementary agreements and appendices hereto.

**2. TRANSPORTATION PLANNING AND APPROVAL PROCEDURE OF TRANSPORTATION ORDER**

2.1. The Customer shall make sure that the application for each cargo destination (hereinafter the “Applications”) sequentially send to the departure railway administration on the Route.

2.2. Alongside with sending Applications to the departure railway administration, the Customer shall notify the Forwarder of actual submission of the Applications, specifying their content.

Клиент/Customer:  
\_\_\_\_\_

2.3. На основании отправленных Заявок Клиент формирует месячный комплексный план перевозки грузов, в котором указаны даты выхода контейнерных поездов со станции отправления и планируемые даты поступления на станции начала Маршрута следования и направляет его Экспедитору до 25 (двадцать пятого) числа каждого месяца, предшествующего планируемому, посредством электронной почты.

2.4. Дополнительные Заявки, поданные после 25 (двадцать пятого) числа каждого месяца, включаются Экспедитором в месячный комплексный план перевозки грузов, по факту согласования администрациями железных дорог на Маршруте следования каждой отдельной дополнительной Заявки.

2.5. На основании месячного комплексного плана перевозок и не позднее, чем за 5 (пять) календарных дней до начала перевозки, Клиент направляет Экспедитору заказ, оформленный согласно требованиям Приложения №1 к настоящему Договору (далее – Заказ). Подписанный уполномоченным лицом Клиента Заказ отправляется Клиентом Экспедитору электронной почтой по адресу docs@utlc.com.

2.6. В течение 48 (сорока восьми) часов с момента получения Заказа Экспедитор подтверждает Клиенту возможность выполнения Заказа либо отказывается от его выполнения с указанием причин отказа. Неполучение подтверждения либо отказа от Экспедитора в указанный срок не является принятием Заказа.

2.7. В случае подтверждения Заказа Экспедитор направляет Клиенту инструкции по оформлению железнодорожных накладных и счет на предварительную оплату, если иное не предусмотрено в приложениях к настоящему Договору.

2.8. Клиент производит оплату Услуг Экспедитора согласно разделу 4 настоящего Договора.

2.9. После осуществления предварительной оплаты Услуг Клиент, не позднее 2 (двух) календарных дней до начала перевозки, направляет Экспедитору следующие документы:

- отгрузочная информация, заполненная по форме, согласованной Сторонами в Приложении №2 к настоящему Договору;
- копии упаковочных листов;
- копии коммерческих инвойсов;
- копии железнодорожных накладных на контейнеры, отправляемые в составе контейнерного поезда;
- копии других товаросопроводительных документов, необходимых для организации перевозки заявленной номенклатуры грузов.

2.10. После получения документов, указанных в п. 2.9. настоящего Договора, Экспедитор в случае необходимости, формирует корректирующий счет на оплату Услуг и направляет его Клиенту.

2.11. В случае нарушения Клиентом условий, предусмотренных п. 2.1. - 2.5. и п. 2.9. настоящего Договора, Экспедитор освобождается от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору.

2.3. The Customer shall issue a monthly integrated cargo transportation plan specifying the dates of container train departure from the departure station and the dates of planned arrival at the Route commencement stations on the basis of the Applications submitted filed Requests and shall email the same to the Forwarder by the 25 (twenty-fifth) day of each month preceding the planned date.

2.4. The Forwarder shall include additional Applications submitted after the 25 (twenty-fifth) day of each month into a monthly integral cargo transportation plan, upon approval of each additional Application individually by railway administrations on the Route.

2.5. The Customer shall send an order issued according to Appendix 1 hereto (hereinafter the "Order") on the basis of the monthly integral transportation plan at least 5 (five) calendar days prior to the transportation commencement date. The Order signed by the Customer's authorized person shall be emailed by the Customer to the Forwarder at the address [docs@utlc.com](mailto:docs@utlc.com).

2.6. The Forwarder shall confirm the possibility to execute the order to the Customer or refuse to fulfill the same, giving reasons for the refusal, within 48 (forty-eight) hours after the Order receipt. Non-receipt of the Forwarder's confirmation or refusal within the time specified shall not be the Order acceptance.

2.7. Shall the Order be confirmed, the Forwarder shall send the railway bill instructions and invoice to the Customer, unless otherwise provided in Appendices hereto.

2.8. The Customer shall pay for the Forwarder's Services according to Section 4 hereof.

2.9. After the Services are prepaid, the Customer shall deliver the following documents to the Forwarder at least 2 (two) calendar days prior to the transportation commencement:

- shipping information in the format approved by the Parties in Appendix 2 hereto;
- copies of Packing Lists;
- copies of Commercial Invoices;
- copies of railway bills for containers sent by container train;
- copies of other consignment documents as required for transportation of the cargo stated .

2.10. Upon receipt of the documents specified in Clause 2.9 hereof, the Forwarder shall, if necessary, issue an adjustment invoice for Services and send the same to the Customer.

2.11. Should the Customer breach the terms provided for in Clauses 2.1. to 2.5. and Clause 2.9. hereof, the Forwarder shall be relieved from liability for failure to perform or to duly perform his obligations hereunder.

Экспедитор/ Forwarder:

Клиент/Customer:

### 3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1. Экспедитор обязуется:

3.1.1. принять Заказ, оформленный Клиентом в соответствии с требованиями настоящего Договора, либо отказывается от выполнения Заказа с указанием причин отказа;

3.1.2. выставить Клиенту счета на оплату Услуг в соответствии со разделом 2 настоящего Договора;

3.1.3. предоставить Клиенту письменные инструкции для заполнения перевозочных документов с указанием индивидуальных переменных кодов перевозки и других требований, необходимых для продвижения Контейнеров по Маршруту следования;

3.1.4. организовать привлечение под погрузку на станцию отправления технически исправных и коммерчески пригодных Платформ в соответствии с принятым Заказом;

3.1.5. организовать транзитное таможенное оформление при условии исполнения Клиентом требований п. 2.9. настоящего Договора;

3.1.6. организовать перевозку Контейнеров со станции начала до станции окончания Маршрута следования;

3.1.7. разрабатывать и реализовывать оптимальные транспортные схемы перевозки грузов;

3.1.8. осуществлять ежедневный контроль за продвижением Контейнеров по Маршруту следования и по запросу Клиента предоставлять информацию о движении Контейнеров по Маршруту следования, в том числе предпринимать розыск Контейнеров в случае их пропажи, а в случаях их задержки обеспечивать дальнейшее продвижение;

3.1.9. направлять Клиенту ценовые предложения на Услуги;

3.1.10. по заявке Клиента оказывать дополнительные услуги, при этом Стороны согласовывают объем таких услуг, их стоимость и порядок их оказания дополнительными соглашениями к настоящему Договору.

3.2. Экспедитор имеет право:

3.2.1. самостоятельно, без согласования с Клиентом, от своего имени заключать необходимые для оказания Услуг договоры с третьими лицами;

3.2.2. не приступать к исполнению обязанностей по организации отправки Контейнеров на Маршрут следования до предоставления Клиентом Экспедитору документов, указанных в п. 2.3., 2.5. и 2.9. настоящего Договора;

3.2.3. начинать организацию всех процедур по отправке Контейнеров на Маршрут следования после фактического поступления денежных средств от Клиента на расчетный счет Экспедитора, если иное не согласовано Сторонами в приложениях к настоящему Договору;

3.2.4. если иное не установлено Сторонами в приложениях к настоящему Договору при наличии задолженности Клиента перед Экспедитором, останавливать оказание Услуг по настоящему Договору.

3.3. Клиент обязуется:

3.3.1. своевременно и надлежащим образом передавать Экспедитору сформированные месячные комплексные планы перевозок и Заказы, а также оплачивать Услуги Экспедитора в порядке, предусмотренном разделом 4

### 3. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

3.1. The Forwarder shall:

3.1.1. accept the Order issued by the Customer according to this Contract or refuse to execute the Order, specifying the reasons for refusal;

3.1.2. issue the Invoice to the Customer according to Section 2 hereof;

3.1.3. provide the Customer with written instructions for filling-in the shipping documents indicating individual variable transportation codes and other requirements for Container movement on the Route;

3.1.4. arrange provision of technically sound and commercially suitable platforms, according to the accepted Order, for loading at the departure station;

3.1.5. arrange transit customs clearance provided that the Customer meets the requirements of Clause 2.9. hereof;

3.1.6. arrange Containers transportation from the commencement station to the final station of the Route;

3.1.7. elaborate and implement the most effective traffic arrangements for cargo transportation;

3.1.8. monitor Containers traffic on the Route on a daily basis, and provide information on the Container traffic on the Route at the Customer's request, in particular, search for Containers if they are lost, and if they are delayed, ensure their subsequent traffic;

3.1.9. send Quotations to the Customer;

3.1.10. provide additional services at the Customer's request upon that the Parties shall approve the scope of such services, their cost statement of works in supplementary agreements hereto.

3.2. The Forwarder shall be entitled to:

3.2.1. enter into any contracts with third parties as required for provision of Services on his own, without Customer's approval, on his own behalf;

3.2.2. withhold his duties to arrange Containers delivery until the Customer provides the Forwarder with the documents indicated in Clauses 2.3., 2.5. and 2.9. hereof;

3.2.3. start all procedures to deliver Containers on the Route as soon as the Customer's funds are credited to the Forwarder's settlement account, unless otherwise approved by the Parties in Appendices hereto;

3.2.4. should the Customer be indebted to the Forwarder, stop rendering Services hereunder.

3.3. The Customer shall:

3.3.1. send issued monthly integral transportation plans and Orders to the Forwarder timely and duly, and pay for the Forwarder's services in such manner as provided for in the Section 4 hereof;

Экспедитор/ Forwarder:

Клиент/Customer:

настоящего Договора;

3.3.2. обеспечить правильное оформление перевозочных документов согласно требованиям СМГС и инструкций Экспедитора, выданных Клиенту согласно п. 3.1.3. настоящего Договора;

3.3.3. в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения от Экспедитора соответствующего требования, представить Экспедитору дополнительные документы и/или информацию, необходимые для оказания Услуг (в том числе документы для прохождения таможенного, санитарного, пограничного и иных видов государственного контроля);

3.3.4. самостоятельно осуществить все формальности и иные необходимые процедуры в отношении содержимого Контейнеров, обеспечивая при этом размещение и крепление грузов в Контейнере согласно техническим условиям и Правилам перевозок грузов в контейнерах на железнодорожном транспорте;

3.3.5. самостоятельно обеспечить в пунктах отправления и назначения загрузку и выгрузку Контейнеров, а также установку и снятие пломб на Контейнерах, если иное не согласовано Сторонами;

3.3.6. незамедлительно уведомлять Экспедитора о всех случаях нарушения режима перевозки Контейнеров на Маршруте следования (несанкционированное открытие дверей контейнера, нарушение температурного режима рефрижераторного контейнера), о которых Клиент узнал самостоятельно.

3.3.7. возмещать Экспедитору убытки в размере фактически понесенных расходов, связанных с простоями Платформ, штрафами, санкциями, арестом грузов государственными органами, а также другие убытки, возникшие по вине Клиента или привлеченных им третьих лиц;

3.3.8. подписывать и возвращать Экспедитору акты об оказанных Услугах и акты сверки взаиморасчетов Сторон.

3.3.9. предоставлять Экспедитору не позднее 90 (девяноста) календарных дней с даты фактического оказания Услуг, следующие документы:

а) при международной перевозке товаров железнодорожным транспортом, при которых пункт отправления или пункт назначения товаров расположен за пределами территории Российской Федерации, а также при перевозке грузов железнодорожным транспортом от места прибытия товаров на территорию Российской Федерации (от портов или пограничных станций, расположенных на территории Российской Федерации) до станции назначения товаров, расположенной на территории Российской Федерации (экспорт (кроме экспорта через порт), импорт, импорт через порт и пограничные станции):

- копии транспортных, товаросопроводительных и (или) иных документов с отметкой таможенного органа, подтверждающих вывоз товаров за пределы территории РФ (ввоз товаров на территорию РФ) либо помещение товара под таможенную процедуру, предполагающую убытие товара с таможенной территории Таможенного союза или ввоз товара на территорию Российской Федерации.

В случае вывоза товаров с территории РФ на территорию государства - члена Таможенного союза или ввоза товаров на территорию Российской Федерации с территории государства - члена Таможенного союза

3.3.2. make sure the shipping documents are correctly issued according to SMGS requirements and the Forwarder's instructions issued to the Customer according to Clause 3.1.3. hereof;

3.3.3. provide the Forwarder with additional documents and/or information as required for Services rendering (in particular, the documents for customs, sanitary, border and other governmental control), within 3 (three) business days after receipt of the relevant claim from the Forwarder;

3.3.4. perform all formalities and other necessary procedures with respect to the Containers content on his own, making sure that the Container cargo is placed and fixed according to the specifications and the Rules for cargo container traffic by rail;

3.3.5. have the Containers loaded and unloaded at departure and destination stations, and have the Containers sealed and unsealed, unless the Parties otherwise agreed;

3.3.6. promptly notify the Forwarder of all cases when the Container transportation mode was violated on the Route (unauthorized opening of container doors, violation of the refrigerator container temperature mode), which was obtained by the Customer independently using remote control means;

3.3.7. reimburse the Forwarder for losses in the amount of actually incurred costs in connection with the platform demurrage, penalties, sanctions, arrest imposed by governmental authorities as well as any other losses resulting from the fault of the Customer or the third parties engaged by the Customer;

3.3.8. sign and return the Certificate for the fulfilled services and Reconciliation statement to the Forwarder;

3.3.9. provide the Forwarder with the following documents within 90 (ninety) calendar days after the actual Service provision date:

a) in case of international rail cargo transportation, when the departure station or the destination is located in the Russian Federation and also when cargo is transported by rail from the goods arrival point in the Russian Federation (from ports or border stations located in the Russian Federation) to the goods destination station located in the Russian Federation (export (except for export via port), import, import via port and border stations):

- copies of transportation, shipping and/or other documents stamped by a customs authority, confirming the goods export outside the Russian Federation (goods import to the Russian Federation) or goods placement under the customs procedure which envisages goods departure from the customs territory of the Customs Union or goods entry to the Russian Federation.

In case the goods are exported from the Russian Federation to the territory of the Customs Union member state or if the goods are imported to the Russian Federation from the territory of the Customs Union member state by rail, copies of

Экспедитор/ Forwarder:

Клиент/Customer:

железнодорожным транспортом представляются копии транспортных, товаросопроводительных и (или) иных документов с указанием места разгрузки или места погрузки (станции назначения или станции отправления), находящегося на территории другого государства - члена Таможенного союза.

б) при перевозке или транспортировкой товаров, помещенных под таможенную процедуру таможенного транзита при перевозке иностранных товаров от таможенного органа в месте прибытия на территорию Российской Федерации до таможенного органа в месте убытия с территории Российской Федерации (транзит, кроме транзита через ЕАЭС):

- таможенная декларация (ее копия) с отметками российских таможенных органов места прибытия и места убытия товара, через которые товар был ввезен на территорию РФ и вывезен за пределы территории Российской Федерации.

- копии транспортных, товаросопроводительных и (или) иных документов, подтверждающих ввоз товаров на территорию Российской Федерации и вывоз товаров за пределы территории Российской Федерации.

в) при перевозке железнодорожным транспортом товаров, перемещаемых через территорию РФ с территории иностранного государства, не являющегося членом Таможенного союза, в том числе через территорию государства - члена Таможенного союза, или с территории государства - члена Таможенного союза на территорию другого иностранного государства, в том числе являющегося членом Таможенного союза (транзит через ЕАЭС):

- копии перевозочных документов, с указанием наименований или кодов станций отправления товаров, наименований или кодов входных и выходных российских пограничных и (или) припортовых железнодорожных станций, наименований или кодов станций назначения товаров.

3.4. Клиент имеет право:

3.4.1. требовать от Экспедитора оказания Услуг в объеме, определенном настоящим Договором и приложениями к нему;

3.4.2. за дополнительную плату получать от Экспедитора иные услуги, согласованные Сторонами в дополнительных соглашениях или Приложениях, не поименованные в настоящем Договоре.

#### 4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ СТОРОН

4.1. Стоимость услуг и условия их предоставления определяются Сторонами в соответствующих приложениях к настоящему Договору.

4.2. За оказываемые по настоящему Договору Услуги Клиент производит Экспедитору предварительную оплату в размере 100% (ста процентов) от их стоимости в течение 3 (трех) рабочих дней от даты выставления Экспедитором счета на оплату, если иное не согласовано Сторонами в приложениях или дополнительных соглашениях к настоящему Договору.

4.3. Оплата Услуг производится Клиентом путем перечисления денежных средств на расчетный счет Экспедитора, указанный в статье 11 настоящего Договора.

transportation, shipping and/or other documents indicating the unloading location or the loading location (the destination station or the departure station) located in another member state of the Customs Union.

b) in case of transportation or shipment of goods placed under the customs transit procedure for transportation of foreign cargo from the customs authority in the place of arrival to the Russian Federation to the customs authority in the place of departure from the Russian Federation (transit, except for transit via EAEU):

-Customs declaration (its copy) stamped by Russian customs authorities of the goods arrival place and the goods departure place, where the goods were imported to the Russian Federation and exported from the Russian Federation.

-copies of transportation, shipping and/or other documents evidencing the goods import to the Russian Federation and goods export outside the Russian Federation.

c) in case of goods transportation by rail across the Russian Federation from a foreign state other than the Customs Union member, in particular, across the territory of the Customs Union member state, or from the territory of the Customs Union member state to the territory of another foreign state, including the Customs Union member state (transit via EAEU):

- copies of shipping documents, indicating the names or codes of goods departure stations, names or codes of Russian entry and exit border and/or port railway stations, names or codes of good destination stations.

3.4. The Customer shall be entitled to:

3.4.1. claim for Services rendering by the Forwarder in the amount provided for herein and in appendices hereto;

3.4.2. receive from Forwarder for an extra fee any other services the Parties agreed upon in supplementary agreements or Appendices and not listed herein.

#### 4. SERVICE COST AND PROCEDURE OF SETTLEMENT

4.1. The cost of services and the terms for their rendering shall be determined by the Parties in the respective appendices hereto.

4.2. The Customer shall make a prepayment to the Forwarder for the Services rendered hereunder in the amount of 100% (one hundred percent) of their cost within 3 (three) business days after the Forwarder's invoice date, unless the Parties otherwise agreed upon in appendices or supplementary agreements hereto.

4.3. The Customer shall pay for Services by bank transfer to the Forwarder's settlement account specified in Section 11 hereof. Payment shall be deemed effectuated as soon as the funds

Экспедитор/ Forwarder:

Клиент/Customer:

Оплата считается произведенной с момента поступления денежных средств на расчетный счет Экспедитора.

4.4. Услуги Экспедитора считаются оказанными с момента прибытия Контейнеров на станцию окончания Маршрута следования, указанную Сторонами в соответствующем приложении к настоящему Договору.

4.5. Стороны устанавливают расчетный период по настоящему договору – один календарный месяц.

В течение 8 (восьми) рабочих дней от даты, следующей после даты окончания расчетного периода, Экспедитор предоставляет Клиенту акт оказанных услуг и счет-фактуру.

4.6. Клиент в течение 3 (трех) календарных дней от даты получения документов, указанных в п. 4.5. настоящего Договора, подписывает акт оказанных услуг и возвращает его Экспедитору. В том случае, если Экспедитор не получит подписанный Клиентом акт либо мотивированный отказ от подписания, то на четвертый день считается, что:

- акт оказанных услуг подписан обеими Сторонами;
- Услуги оказаны Экспедитором в полном объеме и надлежащим образом.

4.7. Валютой настоящего Договора является: \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_).

4.8. Стороны по настоящему Договору обязаны ежемесячно до последнего числа месяца, следующего за отчетным, подписывать акт сверки взаиморасчетов между собой.

4.9. Все банковские расходы, связанные с осуществлением платежей по настоящему Договору, включая комиссию банков-корреспондентов, производятся за счет Клиента.

4.10. В случае если в результате действия государственных органов после начала перевозки произошли изменения тарифов перевозчиков, а также изменения размеров сборов, налоговых ставок, иных расходов, включённых в стоимость услуг Экспедитора, ставки на оказание услуг по настоящему Договору корректируются на соответствующую величину изменений, при этом Экспедитор письменно уведомляет Клиента о данном изменении и предоставляет копии подтверждающих документов.

## 5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Стороны несут взаимную ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору в соответствии с настоящим Договором и действующим законодательством Российской Федерации.

5.2. Каждая из Сторон исполняет свои обязательства надлежащим образом, оказывая всевозможное содействие другой Стороне.

5.3. В случае просрочки платежей Клиент выплачивает Экспедитору неустойку (пеню) в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от суммы, подлежащей оплате, за каждый день просрочки платежа, если иное не установлено в приложениях к настоящему Договору.

5.4. Клиент обязан в полном размере возместить Экспедитору все убытки, вызванные превышением загрузки Контейнера, а также возникшие в результате недостоверности

are credited to the Forwarder's settlement account.

4.4. The Forwarder's services are deemed as provided as soon as the Containers arrived at the Route final station specified by the Parties in the respective Appendix hereto.

4.5. The Parties shall determine the settlement period hereunder as one calendar month.

Within 8 (eight) business days after the date immediately following the settlement period completion date, the Forwarder shall provide the Customer with the Certificate for the fulfilled services and Tax invoice.

4.6. The Customer shall, within 3 (three) calendar days after the date when the documents specified in Clause 4.5 hereof are received, sign the Certificate for the fulfilled services and return the same to the Forwarder. If the Forwarder does not receive the Certificate signed by the Customer or a well-substantiated refusal to sign the same, then, on the fourth day it is considered that:

- the Certificate for the fulfilled services is signed by both Parties
- the Services are provided by the Forwarder in full and duly.

4.7. The currency of the Contract shall be: \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_).

4.8. The Parties hereto shall sign the Reconciliation statement against each other on a monthly basis, by the last date of the month immediately following the reporting month.

4.9. All bank fees related to payments hereunder, including the commission of correspondent banks, shall be at the Customer's expense.

4.10. Should, the carriers' tariffs be changed and the amounts of charges, tax rates, other costs included into the cost of the Forwarder's services change, as a result of actions taken by governmental authorities after the transportation commenced, the Service rates hereunder shall be adjusted by the respective changes, and the Forwarder notifies the Customer in writing of such change and provides copies of supporting documents.

## 5. LIABILITY OF THE PARTIES

5.1. The Parties shall be mutually liable for failure to perform or to perform duly their obligations hereunder according to this Contract and Russian applicable law.

5.2. Each Party shall perform its duties properly, rendering any kind of assistance to the other Party.

5.3. Should the Customer delay with payments, he shall pay a forfeit (fine) to the Forwarder in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the due amount for each day of payment delay, unless otherwise provided for in Appendices hereto.

5.4. The Customer shall fully indemnify the Forwarder against all losses caused by exceeding the Container load and those resulting from unreliability of the information concerning the

Экспедитор/ Forwarder:

Клиент/Customer:

предоставляемой им Экспедитору информации касательно грузов, размещенных в Контейнерах.

5.5. В случае возникновения обстоятельств, препятствующих выполнению Экспедитором обязанностей, согласованных в Заказе по настоящему Договору, в том числе вследствие отказа от приема Контейнеров железнодорожными станциями, терминалами и т.д., по причинам, зависящим от Клиента/его контрагентов (нарушение правил, нормативов, ГОСТов, касающихся погрузки, перевозки, перевалки, хранения, страхования, оформления товарно-транспортной сопроводительной документации, таможенных деклараций, неисполнение иных обязанностей, предусмотренных настоящим Договором или действующими правилами железнодорожных перевозок), или задержки Контейнеров по этим причинам органами таможенного, пограничного или других видов контроля, Экспедитор освобождается от выполнения обязательств по исполнению данного Заказа, а Клиент несет ответственность за последствия этого и возмещает все расходы и убытки, понесенные Экспедитором.

5.6. Все сведения о грузах, размещенных в Контейнерах (вес, объем, марки, номера, количество, содержимое, стоимость и т.д.), заявляются Клиентом к перевозке самостоятельно и не известны Экспедитору.

5.7. Претензии по грузам, прибывшим к получателям в Контейнерах за исправными отправительскими пломбами, регулируются между отправителем грузов и получателем без привлечения Экспедитора.

5.8. Все штрафные санкции считаются начисленными и подлежащими уплате при условии письменного признания их виновной Стороной либо вступления в силу решения суда.

5.9. В случае нарушения Клиентом обязательства, предусмотренного п. 3.3.9. настоящего Договора, Экспедитор вправе потребовать от Клиента уплаты штрафа в размере 22% (двадцать два процента) от стоимости Услуг.

## 6. ФОРС-МАЖОР

6.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (обстоятельства форс-мажор), возникших после заключения Договора в результате событий или явлений чрезвычайного характера, которые соответствующая Сторона Договора не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, срок выполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается на время действия таких обстоятельств.

6.2. К обстоятельствам форс-мажор относятся: наводнение, пожар, землетрясение, взрыв, шторм, оседание почвы, штормов, ледохода, или ледовых условий, эпидемия, эпизоотия, иные природные явления, война, военные действия, введение на соответствующей территории чрезвычайного или военного положения, забастовка, различные акции неповиновения и/или протеста, повлекшие (могущие повлечь) нанесение ущерба здоровью людей и окружающей среде и/или принятие органом государственной власти или администрациями железных дорог решения, повлекшего невозможность исполнения настоящего Договора, иные события непредсказуемого характера, предотвратить которые имеющимися в распоряжении Сторон силами и

cargo placed in Containers as provided by the Customer to the Forwarder.

5.5. Should any circumstances arise that prevent the Forwarder from performance of his duties specified in the order hereunder, in particular, due to the refusal of railway stations, terminals etc. to accept Containers for reasons beyond the Customer and/or its counterparties (violation of rules, standards, Public Standards on loading, transportation, transshipment, storage, insurance, issue of shipping supporting documents, customs reports, default on any other duties provided for herein and the applicable rail transportation rules) or retention of Containers for these reasons by customs, border or other control authorities, the Forwarder shall be relieved from performance of its obligations to fulfill the Order, and the Customer shall be liable for the consequences and reimburse all expenses and losses incurred by the Forwarder.

5.6. All information on cargo placed in Containers (weight, volume, marks, numbers, quantity, content, value, etc.) shall be declared for transportation by the Customer on his own and is not known to the Forwarder.

5.7. Claims concerning cargo that arrived to Consignee in Containers with intact consignor's seals shall be settled by the consignor and the consignee without the Forwarder's involvement.

5.8. All penalties shall be deemed accrued and payable provided that the guilty Party recognized them in writing or a court judgment took effect.

5.9. Should the Customer violate his obligation provided for in Clause 3.3.9. hereof, the Forwarder shall be entitled to require the Customer to pay penalty equal to 22% (twenty two percent) of the cost of Services.

## 6. FORCE MAJEURE

6.1. Neither Party shall be liable for failure to perform or to perform in full its obligations hereunder, if such failure resulted from force majeure events arising after entering into the Contract as a result of extraordinary occurrences or phenomena that the respective Party hereto could have neither prevent nor predict by reasonable efforts. In case of force majeure events the performance period hereunder shall be postponed for the duration of such force majeure events.

6.2. Force majeure events include: flood, fire, earthquake, explosion, storm, soil subsidence, windstorms, ice drift or ice conditions, epidemics, epizooty, other natural calamities, war, hostilities, introduction of the state of emergency or martial law in the respective territory, strike, different civil disobedience actions and/or protest, which entailed (or may entail) damage to humans and environment and/or adoption by a governmental authority or railway administrations of the resolution that entailed the impossibility to perform this Contract, other unforeseeable events, which the Parties could have not prevented by means available at the disposal of the Parties.

Экспедитор/ Forwarder:

Клиент/Customer:

средствами не представлялось возможным.

6.3. Факт возникновения обстоятельств, указанных в пункте 6.2. Договора, должен быть подтвержден документом компетентного органа/организации страны, на территории которой возникли форс-мажорные обстоятельства.

6.4. Сторона, для которой создалась невозможность надлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору ввиду наступления обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно, но не позднее 20 (двадцати) календарных дней с момента их наступления или с момента, когда эта Сторона узнала или должна была узнать об их наступлении, в письменной форме известить другую Сторону о наступлении и прекращении таких обстоятельств. Несвоевременное извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них в будущем, как на основание для освобождения от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору.

6.5. Если невозможность исполнения обязательств будет существовать свыше трех месяцев подряд любая из Сторон вправе в одностороннем порядке отказаться от Договора без обязанности по возмещению возникших вследствие этого убытков, предварительно письменно уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты отказа от Договора.

## **7. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ, ПРИМЕНИМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО**

7.1. Все споры, возникающие при исполнении настоящего Договора, решаются Сторонами путем переговоров, которые могут проводиться, в том числе, путем отправления писем по почте, обмена факсимильными сообщениями.

7.2. Если Стороны не придут к соглашению путем переговоров, все споры рассматриваются в претензионном порядке. Срок рассмотрения претензии – 30 (тридцать) календарных дней от даты получения претензии соответствующей Стороной.

7.3. В случае если споры не урегулированы претензионном порядке, то они передаются заинтересованной Стороной в Арбитражный суд г. Москвы в соответствии с законодательством Российской Федерации.

7.4. В отношениях, не урегулированных условиями настоящего Договора, Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.

## **8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

8.1. Вся предоставляемая Сторонами друг другу информация по настоящему Договору считается конфиденциальной. Стороны должны принимать все необходимые меры для предотвращения её разглашения третьим лицам.

8.2. Информация может доводиться до сведения третьих лиц лишь в случае привлечения их к деятельности, требующей знания такой информации, и только в объеме, необходимом для выполнения соответствующих целей и задач в рамках оказания Услуг по настоящему Договору.

8.3. В случае разглашения информации по настоящему Договору и нанесения по этой причине

6.3. The actual occurrence of the circumstances listed in Clause 6.2 hereof must be confirmed by the document issued by a competent authority/agency of the country where the force majeure events occurred.

6.4. The Party prevented from performance of obligations hereunder due to force majeure events shall promptly but in any event within 20 (twenty) calendar days after their occurrence or after the date when that Party learned or should have learned of their occurrence, notify the other Party in writing of occurrence and termination of these circumstances. Failure to timely notify of force majeure events shall disentitle the respective Party from referring to them in the future as to the reason for exemption from liability for failure to perform or to perform duly its obligations hereunder.

6.5. Should failure to perform obligations exist over three consecutive months either Party shall be free to unilaterally waive the Contract, without being obliged to indemnify against losses incurred in this connection, with at least thirty (30) calendar days prior written notice to the other Party.

## **7. DISPUTE SETTLEMENT, APPLICABLE LAW**

7.1. All disputes arising out of or in connection with this Contract shall be settled by the Parties by negotiations, which may be held, in particular, by sending letters by mail and by facsimile.

7.2. If the Parties fail to reach agreement by negotiations, all disputes shall be settled using the complaint procedure. The claim review period is 30 (thirty) calendar days after the date when the claim was received by the respective Party.

7.3. Should the disputes be not settled using the complaint procedure, they shall be referred to the Moscow Arbitration Court by the interested Party according to the legislation of the Russian Federation.

7.4. In relations not settled herein, the Parties shall be governed by the legislation of the Russian Federation.

## **8. CONFIDENTIALITY**

8.1. All information provided by the Parties to each other shall be deemed confidential and the Parties shall take all necessary efforts to prevent its disclosure to third parties.

8.2. The information may be disclosed to third parties if they are engaged in operations in which the knowledge of such information is required and to the extent required for achieving the appropriate goals and objectives as part of provision of Services hereunder.

8.3. Should the information hereunder be disclosed and should the other Party incur financial losses and/or the business

Экспедитор/ Forwarder:

Клиент/Customer:



материального и/или ущерба деловой репутации другой Стороне, виновная Сторона несет ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации.

reputation of the other party is impaired, the guilty Party shall be liable as provided for by the legislation of the Russian Federation.

## 9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ

9.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания, указанного в верхнем правом углу на первой странице настоящего Договора, и действует до «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года включительно, а в плане взаиморасчетов Сторон – до полного их завершения, включая выплату штрафных санкций. Срок действия Договора может быть продлен Сторонами путем подписания специального дополнительного соглашения о продлении.

9.2. Настоящий договор может быть расторгнут до окончания его срока действия:

- 9.2.1. по соглашению Сторон;
- 9.2.2. в одностороннем внесудебном порядке по инициативе любой из Сторон;
- 9.2.3. по иным основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации.

9.3. Расторжение настоящего Договора по основанию, предусмотренному п.9.2.2., производится заинтересованной в расторжении Стороной путем направления другой Стороне письменного уведомления за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения.

9.4. После расторжения настоящего Договора по любым основаниям Стороны в течение 5 (пяти) банковских дней после даты расторжения подписывают акт сверки взаимных расчетов. Окончательные расчеты между Сторонами по настоящему Договору производятся в течение 3 (трех) банковских дней после подписания такого акта сверки.

9.5. Расторжение Договора не освобождает Стороны от ответственности за нарушение его условий.

## 10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. При заключении настоящего Договора Стороны гарантируют друг другу наличие необходимых для этого полномочий у лиц, действующих от имени сторон при подписании договора.

10.2. Исправления в тексте данного договора не допускаются. Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Договору действительны лишь тогда, когда они составлены в виде отдельного документа в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

10.3. Если какое-либо из положений настоящего Договора становится недействительным, это не затрагивает действительности остальных его положений. В этом случае Стороны, насколько это допустимо в правовом отношении, в возможно более короткий срок договариваются о замене недействительного положения положением, сохраняющим экономические интересы Сторон, и соответствующим действующему законодательству.

10.4. Извещения, уведомления, сообщения, заявки, инструкции и иная информация, имеющая отношение к настоящему Договору или в связи с ним и порядок предоставления которой прямо не предусмотрен условиями настоящего Договора, могут передаваться с нарочным, почтой, по телеграфу и телефаксу с последующим направлением в течение 1 (одного) рабочего дня адресату

## 9. EFFECTIVE PERIOD AND TERMINATION

9.1. This Contract shall enter into force upon its signing indicated in the upper right-hand corner at page 1 of this Contract and shall be effective through \_\_\_\_\_ 20\_\_, and as concerns mutual settlements between the Parties, until they are finalized, including payment of penalties. The effective period hereof can be prolonged by the Parties by entering into a special supplementary agreement to prolong the same.

9.2. This Contract may be terminated before its expiry:

- 9.2.1. upon agreement between the Parties;
- 9.2.2. in unilateral extrajudicial procedure by the initiative of either Party;
- 9.2.3. for other reasons provided for by the legislation of the Russian Federation.

9.3. Termination hereof for the reason provided for in Clause 9.2.2. shall be effectuated by the Party interested in termination by sending a 30 (thirty) calendar days' written notice to the other Party.

9.4. Upon termination hereof for any reasons, the Parties shall, within 5 (five) banking days from termination, sign the Reconciliation Statement. The final settlements between the Parties hereunder shall be made within 3 (three) banking days after signing such Statement.

9.5. Termination hereof shall not relieve the Parties from the liability for its violation.

## 10. FINAL PROVISIONS

10.1. By entering into this Contract, the Parties guarantee to each other that the persons acting on their behalf when entering into the Contract are duly authorized to do so.

10.2. No corrections in the wording of this Contract shall be allowed. All amendments, supplements and appendices hereto shall only be valid if they are made in the form of a separate document in writing and signed by authorized representatives of the Parties.

10.3. If any provision hereof becomes invalid, such invalidity shall not affect the other provisions. In this case, the Parties, to the extent it is legally admissible and as soon as reasonably possible, agree upon the replacement of the invalid provision with the provision that preserve the economic interests of the Parties and conform to applicable law.

10.4. Any notices, communications, messages, requests, applications, instructions and other information pertaining hereto or in connection herewith, the procedure for provision of which is not directly provided for herein, can be delivered by a courier, mail, cablegram or facsimile with subsequent sending of a copy of the communication in writing, in hard copy and duly certified, to the addressee within 1 (one) business day. The confirmation of

Экспедитор/ Forwarder:

Клиент/Customer:

экземпляра отправления, исполненного в письменном виде на бумажном носителе и удостоверенного в надлежащем порядке. Подтверждение финансово-бухгалтерских, налоговых документов подлинниками обязательно.

10.5. Стороны договорились признавать действительными факсимильные и электронные копии приложений и дополнительных соглашений к настоящему Договору до момента обмена оригинальными экземплярами. Оригиналы указанных документов должны быть направлены адресату не позднее 5 (пяти) календарных дней со дня их передачи по электронным средствам коммуникаций.

10.6. Обо всех изменениях почтовых адресов, адресов мест нахождения, банковских и иных реквизитов Сторон, указанных в настоящем Договоре, а также способов обмена информацией, имеющей отношение к Договору или в связи с ним, Стороны обязаны письменно уведомить друг друга в течение 3 (трех) рабочих дней со дня такого изменения.

10.7. При отсутствии уведомления об изменении почтовых адресов и адресов места нахождения, обращения (письменная информация) направляются по последнему известному обращающейся Стороне почтовому адресу (в его отсутствие – адресу места нахождения Стороны-адресата, указанному в Договоре) и считаются доставленными, даже в случае, если адресат по этому адресу более не находится.

10.8. Настоящий Договор выражает все договорные условия и понимание между Сторонами в отношении всех упомянутых в нем вопросов. При этом все предыдущие обсуждения, обещания, представления между Сторонами, если таковые имелись, теряют силу и заменяются текстом настоящего Договора.

10.9. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из сторон. В случае расхождения в русском и английском вариантах преобладающую силу имеет русскоязычная версия.

## 11. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

### Экспедитор:

Акционерное общество «Объединенная транспортно-логистическая компания»  
(АО «ОТЛК»)

Юридический адрес: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Почтовый адрес: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Адрес электронной почты для общей корреспонденции:

\_\_\_\_\_

Интернет-сайт: <http://> \_\_\_\_\_

Телефон/Факс: ...

Банковские реквизиты Клиента:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Экспедитор/ Forwarder:

\_\_\_\_\_

financial, accounting, tax documents with originals is mandatory.

10.5. The Parties agreed to recognize facsimile and electronic copies of appendices and supplementary agreements hereto as valid until the originals are exchanged. Originals of these documents must be sent to the addressee within 5 (five) calendar days from their transmission via electronic channels.

10.6. The Parties shall notify each other in writing of all changes in mailing addresses, location addresses, bank and other details of the Parties specified herein as well as the methods of exchanging the information pertaining to the Contract or in connection to the Contract in writing within 3 (three) business days from such change.

10.7. If there is no notice of change in mailing addresses and location addresses, the applications (written information) shall be sent at the mailing address last known to the sending Party (and if it is not available, at the location address of the addressee indicated in the Contract) and shall be deemed delivered even if the addressee does not stay at this address anymore.

10.8. This Contract shall contain all contractual conditions and understanding between the Parties with respect to all issues mentioned in it. All previous discussions, promises, representations between the Parties, if any, shall become null and void and be substituted with the wording of this Contract.

10.9. This Contract is made in Russian and English, with the Russian text prevailing in case of divergent interpretation, in two identical counterparts, having equal legal force and effect, one for each Party.

## 11. ADDRESSES, DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

### Forwarder:

Joint Stock Company «UTLC ERA» (JSC UTLC ERA)  
Legal address: 8, Sadovaya Chernogryazskaya Street, Bldg 7,  
Moscow 107078

Legal address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Mailing address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Email address for general correspondence:

\_\_\_\_\_

Website: <http://> \_\_\_\_\_

Tel./fax: ...

Customer's bank details:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Клиент/Customer:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Клиент:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Юридический адрес: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Почтовый адрес: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Адрес электронной почты для общей корреспонденции:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Интернет-сайт: http:// \_\_\_\_\_

Телефон/Факс: ...

Банковские реквизиты Клиента:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Customer:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Legal address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Mailing address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Email address for general correspondence:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Website: http:// \_\_\_\_\_

Tel./fax: ...

Customer's bank details:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Экспедитор/ Forwarder:  
\_\_\_\_\_

Клиент/Customer:  
\_\_\_\_\_

Приложение № 1  
к Договору транспортной экспедиции  
от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Appendix 1  
to Freight Forwarding Contract  
dated \_\_\_\_\_, 20\_\_, No. \_\_\_\_\_

### ФОРМА ЗАКАЗА/ORDERFORM

\_\_\_. \_\_. 20\_\_ года

АО «ОТЛК ЕРА»/JSC UTLC ERA

<b>ЗАКАЗ №</b> _____ <b>от</b> __. __. 20__ <b>г.</b> по Договору № _____ <b>от</b> __. __. 20__ <b>г.</b> <i>Клиент:</i> _____	<b>ORDERNo</b> _____ <b>dated</b> __. __. 20__ under Contract No. _____ <b>dated</b> __. __. 20__ <i>Customer:</i> _____
---	--

Подкод перевозки/ Transportation subcode	
Период начала исполнения заказа <sup>*/</sup> Order fulfillment commencement period <sup>*</sup>	
Видсообщения <sup>*/</sup> Type of transportation <sup>*</sup>	
Станция (пункт) начала Маршрута <sup>*/</sup> Route commencement station (point) <sup>*</sup>	
Входная станция РЖД <sup>*/</sup> /RZDentrystation <sup>*</sup>	
Грузоотправитель <sup>*/</sup> /Consignor <sup>*</sup>	
Станция (пункт) окончания Маршрута <sup>*/</sup> Route final station (point) <sup>*</sup>	
Выходная станция РЖД/RZDexitstation	
Погранпереходы СНГ/ CIS border crossing points	
Грузополучатель <sup>*/</sup> /Consignee <sup>*</sup>	
Наименование груза/код ЕТСНГ/Cargoname/ETSNGcode	
Наименование груза/код ГНГ/Cargoname/HScode	
Принадлежность вагонов/ Railcar ownership	
Кол-во контейнеров <sup>*/</sup> /Number of containers <sup>*</sup>	
Вес груза брутто (т)/ Cargo weight brutto (tons)	
Типоразмерконтейнеров <sup>*/</sup> Type and size of container <sup>*</sup>	
Принадлежность контейнеров <sup>*/</sup> / Container ownership <sup>*</sup>	
Вид отправки/ Shipment type	
№ заявки формы ГУ-12 <sup>**</sup> /GU-12 <sup>**</sup> application number	
Примечание/ Note	

\* - Поле, обязательное для заполнения Клиентом/ the field must be completed by the Customer.

\*\* - Заполняется при отправлении со станций РЖД при наличии оформленной и поданной Клиентом (его грузоотправителем) перевозчику заявки формы ГУ-12 / the field must be completed when departing from RZD stations if GU-12 application was issued and submitted by the Customer (its consignor) to the carrier

Экспедитор/ Forwarder:

Клиент/Customer:

### Заказанные услуги/\*Ordered services

№	Наименование услуги и ее параметры/ Service name and its parameters	Кол-во/Qty	Ед. изм./ Unit	Ставка (___)/Rate (___)	Сумма с НДС (___)/Amount including VAT (___)
ИТОГО:/ TOTAL:					
В том числе НДС/including VAT					

<p><b>Примечания:</b></p> <p>1. Заказ принимается к исполнению при наличии на лицевом счете Клиента денежных средств, достаточных для его исполнения, либо поступления денежных средств ОТЛК ЕРА в соответствии с пунктом 3.2. Договора транспортной экспедиции.</p> <p>2. Подписание Заказа Клиентом свидетельствует о его согласии со стоимостью заказываемых им услуг ОТЛК ЕРА</p> <p>3. Прочие условия (дата подачи вагонов/контейнеров, необходимость предоставления отгрузочной информации и т.п.): .....</p> <p>4. Данный Заказ является неотъемлемой частью договора № _____ от __.__.20__ года.</p>	<p><b>Note:</b></p> <p>1. The Order is accepted for execution provided the funds sufficient for its execution are available on the Customer's personal account or if the funds are credited to UTLC ERA according to Clause 3.2.of the Freight Forwarding Contract.</p> <p>2. By signing the Order the Customer declares his consent with the cost of the services ordered from UTLC ERA.</p> <p>3. Other conditions (railcar/ container supply date, the need to provide shipping information etc): .....</p> <p>4. This Order makes integral part of the Contract No. _____ dated __.__.20__.</p>
--	---

\_\_\_\_\_  
(должность)/(position)

\_\_\_\_\_  
(подпись)/(signature)

\_\_\_\_\_  
(И.О. Фамилия)/(Full name)

Согласовано в АО «ОТЛК ЕРА»/ Agreed upon at JSC UTLC ERA

\_\_\_\_\_  
(должность)/(position)

\_\_\_\_\_  
(подпись)/(signature)

\_\_\_\_\_  
(И.О. Фамилия)/(Full name)

Экспедитор/ Forwarder:  
\_\_\_\_\_

Клиент/Customer:  
\_\_\_\_\_

ОТПРУЗОННАЯ ИНФОРМАЦИЯ  
 (форма по договору)

No.	Container	Type	Destination	Chinese Wagon NO.	Reloading at Dostyk	CIS wagon NO.	SMGS NO.	Quantity by SMGS	Container gross weight, kg	Quantity, (PCS)	seal	Cargo description	H.S code	GNG	Shipper	Consignee	Notify party
№ п/п	Контейнер, №	Тип контейнера (размер)	Место назначения	Китайский вагон, №	Перезагрузка на ж/д ст. Дюстык (Казакстан)	Вагон СНГ, №	СМГС, №	Количество по СМГС	Полная масса контейнера, кг	Количество (шт.)	Пломба, №	Описание груза	Таможенный код	ГНГ (грузовая номенклатура груза)	Грузоотправитель	Грузополучатель	Сторона для уведомления о прибытии груза

ЭКСПЕДИТОР/FORWARDER:

КЛИЕНТ/CUSTOMER:

Экспедитор/ Forwarder:

Клиент/Customer: